



# КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/ICCP/2/7  
25 July 2001

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО  
КАРТАХЕНСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Второе совещание

Найроби, 1-5 октября 2001 года

Пункт 4.6 предварительной повестки дня\*

## РАССМОТРЕНИЕ ПРОЧИХ ВОПРОСОВ, РЕШЕНИЕ КОТОРЫХ НЕОБХОДИМО ДЛЯ ЭФФЕКТИВНОГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОТОКОЛА (НАПРИМЕР, ПУНКТА 4 СТАТЬИ 29)

*Записка Исполнительного секретаря*

### I. ВВЕДЕНИЕ

1. Одобряя план работы Межправительственного комитета по Картагенскому протоколу (МККП) (приложение к решению V/1), Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии постановила, что на своем втором совещании МККП должен рассмотреть «прочие вопросы, решение которых необходимо для эффективного осуществления Протокола (например, пункт 4 статьи 29». В пункте 4 статьи 29 на Конференцию Сторон, выступающую в качестве совещания Сторон Протокола, возлагается ответственность за регулярное проведение обзоров осуществления Протокола и принятие необходимых решений, содействующих его эффективному осуществлению.
2. В настоящем документе «прочие» определяются как вопросы, не намеченные конкретно в плане работы МККП. На основе опыта работы механизмов, учреждений и процессов, созданных Конференцией Сторон в целях оказания содействия осуществлению Конвенции, в настоящей записке выделены «прочие» или добавочные и дополнительные подходы, которые МККП, возможно, пожелает рассмотреть в целях оказания содействия осуществлению Протокола. С самого начала следует отметить, что наиболее срочные вопросы, которые касаются своевременного вступления в силу Протокола и подготовки к первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, являются предметом особого внимания МККП на его первом или втором совещаниях. Центральное внимание в настоящей записке уделяется в основном вопросу о том, каким образом работа Конвенции могла бы содействовать этому процессу и решению вопросов, имеющих скорее непосредственное отношение к функционированию процесса, которое начнется сразу после первого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.
3. В разделе II записи кратко излагается опыт, накопленный в результате функционирования Конвенции, и уделяется внимание вопросам, имеющим отношение к работе Протокола. В разделе III перечислены вопросы, которые Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, возможно, следует рассмотреть после своего первого совещания в целях первоначального определения элементов будущей программы работы Конференции Сторон

\* UNEP/CBD/ICCP/2/1.

/...

Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола. В разделе IV излагается усовершенствованный процесс стратегического планирования Конвенции и кратко объясняется его актуальность для работы МККП и Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола. На основании вышесказанного в разделе V приводятся проекты элементов для подготовки рекомендации МККП.

## II. ОБЗОР ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КОНВЕНЦИИ

4. Подобно пункту 4 статьи 29 Протокола в отношении Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, статья 23 Конвенции о биологическом разнообразии налагает на Конференцию Сторон ответственность за проведение обзоров осуществления Конвенции. В результате Конференция Сторон и ее вспомогательные органы проводят оценку осуществления Конвенции с тех пор, как в мае 1992 года был принят ее текст. В действительности многие решения Конференции Сторон принимаются только после проводимых оценок или обзоров соответствующих видов деятельности Конвенции или других органов и организаций.

5. В результате данного опыта были выявлены следующие меры, оказавшие важное содействие осуществлению Конвенции:

- a) обеспечение эффективного функционирования учреждений Конвенции (а именно: Конференции Сторон, Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК), секретариата, механизма финансирования и их вспомогательных органов);
- b) разработка национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия и поддержка этих мероприятий, обеспечиваемая механизмом финансирования; и
- c) налаживание совместной деятельности с другими организациями.

6. Несмотря на прогресс, достигнутый в деле осуществления Конвенции, существует тем не менее широкое мнение о том, что исчерпаны не все еще возможности для значительных улучшений и что достижение успехов в некоторых ключевых аспектах Конвенции остается делом достаточно сложным. Многие Стороны, например, все еще полагают, что следует продолжить рассмотрение таких вопросов, как подготовительная работа к совещаниям, уровень состава участников совещаний и осуществление решений Конференции Сторон, необходимость чего была доказана включением соответствующего пункта в повестку дня предстоящего Межсессионного совещания открытого состава по вопросам разработки стратегического плана, представления национальных докладов и осуществления Конвенции о биологическом разнообразии, которое будет проводиться в Монреале в ноябре 2001 года. Еще одной важнейшей задачей, стоящей перед Сторонами, является осуществление национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия. Основная роль Конвенции будет заключаться в обеспечении поддержки, позволяющей Сторонам реализовать свои планы действий. В этой связи, несмотря на то, что механизм финансирования обеспечил беспрецедентный объем ресурсов, мобилизация средств из других источников, в особенности из источников в частном секторе, остается одной из главнейших задач. Одним из важных элементов, стимулирующих осуществление Конвенции, являются периодические обзоры и обратная связь, осуществляющаяся путем представления докладов в рамках Конвенции. И, наконец, сотрудничество с другими организациями также должно выйти за пределы стадии заключения меморандумов о договоренности общего характера, только тогда можно будет добиться действительной согласованности усилий и эффективной целенаправленности действий.

7. С результатами проведенного недавно обзора этих достижений и задач можно ознакомится в документах, подготовленных к Межсессионному совещанию открытого состава по вопросам разработки стратегического плана, представления национальных докладов и осуществления Конвенции и процесса стратегического планирования в рамках Конвенции (см., в частности, документы UNEP/CBD/MSP/2 и UNEP/CBD/MSP/4).

8. Многие из этих вопросов, как можно ожидать, предстоит решать и в процессе осуществления Протокола. Наиболее срочные из них отражены в конкретных пунктах плана работы МККП, который приводится в виде приложения к решению V/1. Ниже внимание останавливается на некоторых из «прочих вопросов», выявленных на основе опыта работы Конвенции.

***A. Программа работы Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, и вспомогательных органов***

9. Обзоры осуществления Конвенции и работы Конференции Сторон и Межправительственного комитета для Конвенции о биологическом разнообразии или Межправительственного комитета по Конвенции о биологическом разнообразии (выполнявшего роль аналогичную той, что выполняет для Конвенции МККП) проводились в рамках определенного плана. Первоначально резолюция 2 Заключительного акта проводившейся в Найроби Конференции полномочных представителей по принятию согласованного текста Конвенции о биологическом разнообразии регулировала процесс работы с момента принятия Конвенции до первого совещания Конференции Сторон. Затем была принята среднесрочная программа работы, которая регулировала ход процесса вплоть до четвертого совещания Конференции Сторон. Вслед за ней в решении совещания IV/16 была принята программа работы, которая регулирует текущее функционирование процесса. На своем пятом совещании Конференция Сторон приняла решение несколько раздвинуть рамки процесса планирования, разработав и приняв Стратегический план на период 2002 – 2010 годов, в котором указывается не только, когда Конференция Сторон должна рассматривать ту или иную тему, но и определяются ожидаемые результаты. Данный процесс планирования оказался неоценимым инструментом для расширения состава участников, стимулирования подготовительной работы и обеспечения прозрачности процессов в рамках Конвенции. В свете опыта, накопленного Конвенцией, МККП, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о разработке среднесрочной программы работы Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

***B. Подготовительные совещания в рамках Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола***

10. В рамках проведения обзора функционирования Конвенции на четвертом и пятом совещаниях Конференции Сторон серьезное внимание было обращено на вопрос подготовительной работы к таким совещаниям. В процессе проведения данных обзоров некоторые Стороны указали, что одним из факторов, затрудняющих подготовительную работу к совещаниям Конференции Сторон, является отсутствие постоянного механизма для проведения обзоров осуществления Конвенции. Для решения этого вопроса предлагались разные типы механизмов, включающие вспомогательный орган по осуществлению; исполнительный межсессионный орган; расширение мандата бюро; рабочую группу открытого состава Сторон по вопросам осуществления; и различные механизмы, обеспечивающие соблюдение. На текущий момент Конференция Сторон приняла решение изучить дополнительные меры по усовершенствованию функционирования Конвенции вместо того, чтобы создавать новый орган для решения конкретных вопросов осуществления. В статье 35 Протокола, не имеющей аналога в Конвенции, требуется, чтобы Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, проводила по крайней мере один раз каждые пять лет оценку эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений. В свете таких различий Конференция Сторон, выступающая в

качестве совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает рассмотреть данный вопрос применительно к конкретным условиям Протокола.

11. Роль мероприятий регионального уровня по подготовке совещаний и осуществлению решений оказывается чрезвычайно важной в процессе подготовки совещаний. К районам, осуществляющим активную работу в рамках процесса Конвенции, относятся Европейский союз, островные государства Тихого океана (которым оказывает поддержку Южно-тихоокеанская региональная программа по защите окружающей среды) и Центральная и Восточная Европа (которой оказывает поддержку Паньевропейская стратегия биологического и ландшафтного разнообразия). Региональные сети располагают возможностью вносить такой же вклад в дело осуществления Протокола. Так, например, дефицит потенциала в определенных районах можно восполнить посредством объединения ресурсов на региональной основе (т.е. процедуры регулирования рисков могут быть разработаны и внедрены на региональной основе). Региональные сети также оказывают поддержку процессу осуществления Рамсарской конвенции о водно-болотных угодьях, Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением и Конвенции по борьбе с опустыниванием. Региональные сети, основной которых являются центры повышения знаний или региональные партнеры, могут выполнять целый ряд других функций, стимулирующих осуществление Протокола и не охваченных программой работы МККП. В число таких функций может входить:

- a) проведение подготовительной работы к совещаниям Протокола;
- b) оказание содействия более эффективному участию небольших делегаций в работе совещаний; и
- c) содействие расширению партнерства по Протоколу. Конференция Сторон рассматривает в рамках своего процесса стратегического планирования вопрос о расширении роли региональных сетей и партнеров.

12. Хотя теоретически региональные сети и партнеры могут оказывать такую же поддержку осуществлению Протокола, действительные партнеры или сети, которые смогли бы выполнять такие функции, будут совершенно иными, поскольку навыки для осуществления Протокола требуются другие, чем для Конвенции. В этой связи Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о выявлении региональных партнеров и сетей посредством организации отдельного или отличного от Конвенции процесса.

#### ***C. Создание возможностей для более эффективного участия Сторон в процессе осуществления Протокола***

13. Создание широких возможностей среди широкого круга субъектов деятельности будет иметь решающее значение для эффективного осуществления Протокола. И не зря разработка механизмов для решения данного вопроса отнесена МККП к числу самых приоритетных видов деятельности в обозримом будущем и подробно изучается при рассмотрении МККП пункта 7 статьи 10 и статей 22 и 28. В проекте Плана действий по созданию потенциала для эффективного осуществления Протокола, разработанного Совещанием открытого состава экспертов по созданию потенциала для Картагенского протокола по биобезопасности (см. приложение к документу UNEP/CBD/ICCP/2/10), содержится основа для решения этих вопросов МККП, Конференцией Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, другими организациями, включая неправительственные организации и частный сектор, и секретариатом (основной задачей которого является обеспечение согласованной базы для других субъектов деятельности).

14. Кроме необходимости в создании общего потенциала для осуществления Протокола на национальном уровне (центр внимания пункта 7 статьи 10 и статей 22 и 28), существует также потребность в оказании поддержки Сторонам, являющимся развивающимися странами, с тем чтобы они могли принимать надлежащее участие в соответствующих международных процессах в рамках Протокола. Адекватное решение данного аспекта вопроса о создании потенциала в рамках процесса Конвенции оказывается достаточно непростым. Например, произвольный характер оказания финансовой поддержки неблагоприятно сказывался на участии делегатов во многих совещаниях Конвенции. Кроме того, многие Стороны не смогли назначить координационных центров или выдвинуть кандидатов для включения в реестр экспертов. В некоторых случаях данные ограничения затрагивают целые регионы. Обеспечение создания во всех Сторонах основных организационных структур для участия в процессах, осуществляемых в рамках Протокола, имеет жизненно важное значение для оправдания Протокола и для его эффективного осуществления. В этой связи МККП, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, рассмотрела данный вопрос либо отдельно, либо в общих рамках проекта Плана действий по созданию потенциала.

15. Важным и несложным аспектом потенциала, обеспечивающего эффективное участие Сторон в процессе осуществления Протокола, является назначение национальных координационных центров и компетентных национальных органов в соответствии с положениями статьи 19 Протокола. Тем не менее, несмотря на неоднократные призывы со стороны МККП и Конференции Сторон и на уведомления, которые секретариат рассыпал правительствам, на 15 июля 2001 года секретариату было представлено 75 уведомлений о назначении координационных центров МККП и 17 конкретных уведомлений от Сторон о назначении компетентных национальных органов в соответствии с пунктом 2 статьи 19 Протокола\*. Более того, не ясно, простирается ли срок действия мандатов многих из этих координационных центров за пределы сроков вступления в силу Протокола (и, следовательно, будут ли они выполнять функции координационных центров Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола). Устранение этой проблемы не требует разработки подробных мер, поэтому Исполнительный секретарь включил в нижеприводимый раздел V проект элементов рекомендации МККП с призывом к Сторонам представить в секретариат уведомления о надлежащих назначениях.

### **III. ДРУГИЕ АСПЕКТЫ ПРОТОКОЛА, НЕ ВКЛЮЧЕННЫЕ КОНКРЕТНО В МАНДАТ МККП, НА КОТОРЫЕ, ВОЗМОЖНО, ДОЛЖНА БУДЕТ ОБРАТИТЬ ВНИМАНИЕ КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА**

16. Многие из вопросов, определенных Конференцией Сторон в решении V/1, будут требовать постоянного внимания к себе после вступления Протокола в силу. Например, после того, как Протокол войдет в силу, Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, потребуется, возможно, принимать дальнейшие решения по следующим вопросам: процедуры принятия решений (пункт 7 статьи 10); обмен информацией (статьи 19 и 20); создание потенциала (статьи 22 и 28); обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18); соблюдение (статья 34); ответственность и возмещение (статья 27); мониторинг и отчетность (статья 33); секретариат (статья 31); и руководящие указания механизму финансирования (статья 22 и пункт 5 статьи 28).

17. После вступления Протокола в силу нужно будет также обратить внимание и на другие вопросы, такие, например, как:

---

\* Более подробная информация приводится в докладе Исполнительного секретаря о межсессионной работе, осуществляющейся в соответствии с решениями EM-I/3 и V/1 Конференции Сторон и с рекомендациями первого совещания МККП (UNEP/CBD/ICCP/2/2)

а) необходимость в соответствии со статьей 35 проводить оценку эффективности Протокола через пять лет после его вступления в силу и затем по крайней мере через каждые пять лет;

б) повышение осведомленности общественности о Протоколе и привлечение ее к участию в работе в соответствии со статьей 23 потребуют, как показывает опыт Конвенции, согласованности действий Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, секретариата и соответствующих организаций;

с) в целях стимулирования сотрудничества, направленного на преодоление любых социально-экономических последствий, связанных с ЖИО, призыв к чему содержится в пункте 2 статьи 26, Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает изучить вопрос о механизме и/или руководящих указаниях, регулирующих социально-экономические аспекты;

д) принимая во внимание важное значение положений об оценке и регулировании рисков, Конференция Сторон Конвенции, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о разработке руководящих указаний в помощь Сторонам;

е) налаживание сотрудничества с другими соответствующими органами и организациями потребовало - в рамках осуществления процесса Конвенции – введения отдельного пункта в повестку дня совещаний Конференции Сторон и, учитывая данный опыт, возможно, потребует также введения отдельного пункта в повестку дня совещаний Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

18. В целый ряд положений Протокола, возможно, потребуется внести уточнения в целях стимулирования процессов ратификации и осуществления (см., например, пункт 1 статьи 7, пункт 3 д) статьи 10, пункт 4 статьи 12 и пункт 4 статьи 14). Потребуется, возможно, уточнить и определение «использования в замкнутых системах».

19. Обеспечению своевременности и прозрачности процесса рассмотрения всех этих вопросов может содействовать принятие определенных программ работы в рамках Протокола, в которых указывались бы по крайней мере сроки рассмотрения Конференцией Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, того или иного конкретного вопроса. Как было отмечено выше, Конференция Сторон считает такую программу необходимым инструментом для проведения обзоров осуществления Конвенции. Она, в частности:

- а) стимулировала эффективность работы вспомогательных органов;
- б) содействовала оказанию поддержки со стороны других организаций; и
- с) позволила Сторонам более эффективно организовать свои внутренние процедуры подготовки.

20. Бюро МККП фактически предложило Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, рассмотреть на своем первом совещании вопрос принятия среднесрочной программы работы (см. пункт 8 предварительной повестки дня первого совещания Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола).

#### **IV. СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ПЛАН КОНВЕНЦИИ**

21. В своем решении V/20 Конференция Сторон постановила разработать и подготовить для Конвенции Стратегический план с целью рассмотрения и принятия его на своем шестом

совещании, которое будет проводиться в апреле 2002 года. В решении V/20 она также указала, что в Стратегическом плане должны содержаться не только руководящие указания относительно сроков рассмотрения Конференцией Сторон того или иного конкретного вопроса, как это было в прошлом, но также график ожидаемых результатов работы, функции участников процесса и виды ожидаемой от них деятельности. Иными словами, она намеревается повысить уровень конкретизации процесса планирования.

22. В решении V/20 излагается процесс разработки плана в период времени вплоть до шестого совещания Конференции Сторон. Основной подготовительной мерой является созыв Межсессионного совещания открытого состава по вопросам разработки стратегического плана, представления национальных докладов и осуществления Конвенции о биологическом разнообразии, которое будет проведено 19-21 ноября 2001 года сразу после седьмого совещания Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям. Подробное описание данного процесса приводится в записке Исполнительного секретаря о Стратегическом плане, подготовленной для этого совещания (UNEP/CBD/MSP/2). Экземпляр записи можно получить в секретариате.

23. В то время, когда готовилась настоящая записка, в результате консультаций, проведенных секретариатом на настоящий момент, стала вырисовываться основная структура и определенные проектные элементы. Эта структура и проектные элементы могут быть изложены следующим образом:

24. *Формулировка миссии.* В ней заявляются вечные истины, цель, к достижению которой постоянно стремятся все субъекты деятельности. Она должна быть основана на целях Конвенции, изложенных в статье 1.

25. *Концепция.* Состоит из трех элементов (каждый из которых представляет одну из трех целей Конвенции), осуществление которых к 2010 году считается реалистичным, но представлено в концептуальном виде.

26. *Операционные цели.* Серия операционных целей, разработанных для каждого из концептуальных элементов.

27. *Планы действий по достижению операционных целей.* Каждая из операционных целей включает ряд планов действий, которые представляют собой серию мероприятий, направленных на достижение соответствующей операционной цели. Эти планы будут состоять из подробно разработанных элементов, предусмотренных в решении V/20 (т.е. ожидаемые результаты, графики осуществления каждого из мероприятий и достижения результатов; участники процесса, осуществляющие данные мероприятия, и сотрудничество с соответствующими организациями; механизмы, используемые для реализации и/или поддержки целей и мероприятий или для достижения ожидаемых результатов; и требования, касающиеся финансового, людского и прочего потенциала).

28. *Мониторинг, отчетность, оценка, обзор и взаимодействие.* В рамках Плана должен быть обеспечен процесс, гарантирующий осуществление, и он будет строится вокруг вышеупомянутых основных элементов.

29. Хотя Стороны высказали свои предложения относительно каждого из приводимых выше элементов (т.е. конкретных операционных целей и планов действий), Стороны не проводили по ним коллективного обсуждения, так что эти элементы служат только иллюстрацией. Нужно надеяться, что проектные элементы будут согласованы на Межсессионном совещании открытого состава по вопросам разработки стратегического плана, представления национальных докладов и осуществления Конвенции о биологическом разнообразии.

30. Несколько Сторон указали, что в пределы юрисдикции Стратегического плана должен быть включен и Протокол, и Председатель МККП сообщил, что документы совещания по вопросам разработки стратегического плана будут распространены среди участников второго совещания МККП. В своем первоначальном проекте Стратегического плана Исполнительный секретарь также предлагал осуществление определенных целей в рамках Плана, конкретно связанных с Протоколом. Он, например, предложил включить в План конкретную дату вступления Протокола в силу, определение различных этапов работы для целого ряда Сторон и конкретные сроки дальнейших руководящих указаний в отношении статьи 18.

31. Стороны упомянули тему биобезопасности в связи с одной из операционных целей в рамках второй концепции, связанной с определением видов использования на национальном и региональном уровнях (см. операционную цель 2.1 в документе UNEP/CBD/WS-StratPlan/5). Существует еще целый ряд операционных целей и планов действий, которые могут содействовать осуществлению Конвенции и Протокола (т.е. те, что связаны со сквозными вопросами, такими например, как решение вопросов финансовых ресурсов, национальных планов, создания потенциала и передачи технологий).

32. Стороны пока еще не подвергали всестороннему обсуждению вопроса о том, каким образом можно было бы отразить в Стратегическом плане цели Сторон, связанные с осуществлением Протокола. В процессе разработки Плана возникает тем не менее несколько возможностей для обеспечения этого. Если в рамках работы МККП не состоится конкретного обсуждения данного вопроса, то МККП, возможно, пожелает предложить Сторонам, чтобы они в письменном виде представили в секретариат свои предложения на эту тему.

## V. РЕКОМЕНДАЦИИ

33. В обозримом будущем самым важным приоритетом в обеспечении осуществления Протокола, как и любого другого нового документа, является создание соответствующего потенциала. Этот вопрос решается в рамках работы МККП, связанной с осуществлением статьи 22 (см. документ UNEP/CBD/ICCP/2/10) и с деятельностью по стимулированию разработки механизмов по обеспечению биобезопасности (см. документ ЮНЕП/ГЭФ Проект по созданию национальных механизмов по обеспечению биобезопасности). Другие важные вопросы были определены в решении V/1 Конференции Сторон и рассматриваются МККП на его первом и втором совещаниях.

34. Хотя основное внимание в настоящей записке уделяется целому ряду важных «прочих» или дополнительных вопросов, по-настоящему важными они станут только после вступления Протокола в силу. Наиболее срочным из этих вопросов является разработка и принятие среднесрочной программы работы. В приводимом ниже тексте изложены проекты элементов для подготовки рекомендации по разработке среднесрочной программы работы в целях ориентирования процесса работы на протяжении четырех последующих совещаний Конференции Сторон Конвенции, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола. Кроме того, в данный текст включены элементы, касающиеся назначения национальных координационных центров и компетентных национальных органов, а также ратификации Протокола и вопросов, затронутых в настоящей записке и подробно рассматриваемых в докладе Исполнительного секретаря о работе, проведенной в межсессионный период в соответствии с решениями ЕМ-І/3 и V/1 Конференции Сторон и рекомендациями первого совещания МККП (UNEP/CBD/ICCP/2/2):

*Межправительственный комитет по Картахенскому протоколу по биобезопасности*

1. поручает Исполнительному секретарю подготовить проект среднесрочной программы работы Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон

Протокола, и ее соответствующих вспомогательных органов с учетом следующих критериев:

- a) она должна охватывать период времени, начиная со второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, и до пятого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола;
- b) она должна быть основана на положениях пункта 4 статьи 29;
- c) она должна как можно шире брать в расчет существующие виды деятельности других органов и организаций; и
- d) она должна на своевременной основе решать следующие вопросы:
  - i) процедура принятия решений (пункт 7 статьи 10);
  - ii) обмен информацией (статьи 19 и 20);
  - iii) создание потенциала (статьи 22 и 28);
  - iv) обработка, транспортировка, упаковка и идентификация (статья 18);
  - v) соблюдение (статья 34);
  - vi) ответственность и возмещение (статья 27);
  - vii) мониторинг и отчетность (статья 33);
  - viii) секретариат (статья 31);
  - ix) руководящие указания механизму финансирования (статья 22 и пункт 5 статьи 28);
  - x) оценка эффективности Протокола через пять лет после его вступления в силу (статья 35);
  - xi) сотрудничество с другими соответствующими органами и организациями;
  - xii) содействие информированию общественности (статья 23);
  - xiii) руководящие указания относительно социально-экономических последствий, связанных с живыми измененными организмами (пункт 2 статьи 26), и
  - xiv) руководящие указания относительно оценки и регулирования рисков (статьи 15 и 16);

2. *поручает* Сторонам Конвенции и другим государствам представить Исполнительному секретарю к 31 декабря 2001 года свои мнения относительно вопросов, которые будут включены в среднесрочную программу работы;

3. *предлагает* Сторонам Конвенции и другим государствам, которые еще не сделали этого, в кратчайшие сроки представить в секретариат информацию о назначении национальных координационных центров и компетентных национальных органов в соответствии с положениями статьи 19 Протокола;

4. *отмечая*, что информация, представленная в секретариат относительно национальных координационных центров для МККП, возможно, соответствует, а, возможно, и не соответствует требованиям пункта 1 статьи 19, далее *предлагает* Сторонам уточнить этот вопрос для секретариата не позднее даты вступления в силу Протокола для каждой Стороны в соответствии с положениями пункта 2 статьи 19 Протокола;

5. *вновь повторяя* призыв Конференции Сторон Конвенции при первой возможности сдать на хранение документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении (в зависимости от обстоятельств), чтобы в кратчайшие сроки обеспечить вступление Протокола в силу, позволив таким образом провести первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, совместно с шестым очередным совещанием Конференции Сторон, которое состоится в Гааге (Нидерланды) в апреле 2002 года;

6. *вновь повторяя* также призыв Конференции Сторон к государствам, которые не являются Сторонами, безотлагательно ратифицировать, принять или одобрить Протокол, а также присоединиться к нему (в зависимости от обстоятельств), что таким образом позволит им также стать Сторонами Протокола.

35. МККП, возможно, пожелает рассмотреть также и вопрос об оказании содействия в разработке стратегического плана Конвенции. И, в частности, следует ли в него включать проекты элементов, касающихся Протокола, и какими они могли бы быть (т.е. вступление в силу, число членов и т.д.). Учитывая тот факт, что разработка стратегического плана представляет собой отдельный процесс, МККП, возможно, пожелает предложить Сторонам, чтобы они представляли свои мнения относительно таких проектов элементов непосредственно в секретариат.

-----

/...